

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ ΚΑΙ ΓΝΩΜΑΙ

Χαίρε. Χαίρετε. Здравствуй! Здравствуйте!
 ἀπὸ μηχανῆς Θεός – Бог из машины.
 θάλασσα καὶ πῦρ καὶ γυνή, κακὰ τρία – море, огонь и женщина – три бедствия.
 κακοῦ κόρακος κακὸν ὄν – у плохого ворона плохое яйцо.
 μὴ χειρὸν βέλτιστον – «меньшее из двух зол»
 γλαῦκ' Ἀθήναζε / εἰς Ἀθήνας – (нести) сову в Афины
 σὺν Ἀθηνᾶ καὶ χειρὰ κίνει – «на Бога надейся, да сам не плошай»
 ὅπερ ἔδει δεῖξαι – что и следовало доказать
 πάθος μάθος (παθήματα μαθήματα) – страдание – обучение
 μήλον τῆς Ἑρίδος – яблоко Раздора
 καλλίστη – «прекраснейшей» (надпись на яблоке раздора)
 διαίρει καὶ βασίλευε – разделяй и властвуй
 τὸ πεπρωμένον φυγεῖν ἀδύνατον – «чему быть, того не миновать»
 χαλεπὰ τὰ καλὰ – прекрасное трудно
 ψυχῆς ἰατρειὸν / ψυχῆς ἰατρὸς τὰ γράμματα – (литература) лекарство для души
 ὧδινεν ὄρος καὶ ἔτεκε μῦν – рожала гора, а родилась мышь.
 γνῶθι σεαυτὸν – познай себя; μηδὲν ἄγαν – ничего слишком (надписи над входом в храм Аполлона в Дельфах)
 θάνατος οὐδὲν διαφέρει τοῦ ζῆν – смерть ничем не отличается от жизни (Фалес)
 μέτρον ἄριστον – наилучшее – мера (Клеобул)
 διπλοῦν ὁρῶσιν οἱ μαθόντες γράμματα – тот, кто знает буквы, видит вдвойне (Пифагор)
 πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστι – война – отец всего; τὰ πάντα ῥεῖ καὶ οὐδὲν μένει – все течет и ничто не остается неизменным (Гераклит)
 ἀνάγκη δ' οὐδὲ θεοὶ μάχονται – даже боги с необходимостью не борются (Симонид)
 ἄνθρωπος μέτρον – человек – мера (Протагор)
 ἐν οἶδα ὅτι οὐδὲν οἶδα – я знаю только то, что я ничего не знаю (Сократ)
 ἀγεωμέτρητος μηδεὶς εἰσίτω – не геометр да не войдет (надпись над входом в Академию Платона)
 ἀεὶ ὁ θεὸς γεωμετρεῖ – бог постоянно занимается геометрией (Платон)

ὁ ἄνθρωπος φύσει πολιτικὸν ζῷον – человек по природе общественное животное (Аристотель)

ἀεὶ Λιβύη φέρει τι κακόν / καινόν – Африка всегда приносит что-то плохое / новое (Аристотель)

λάθε βιώσας – живи незаметно (Эпикур)

ἀπὸ τοῦ ἡλίου μετάστηθι – не засти мне солнце (Диоген Синопский)

δῶς μοι πᾶ στῶ καὶ τὰν γᾶν κινάσω – дай мне точку опоры, и я переверну Землю (Архимед)

εὔρηκα – нашел!; μὴ μοῦ τοὺς κύκλους τάραττε – не трогайте моих кругов (Архимед)

ἀνεῤῥίφθω κύβος – жребий брошен; ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα – пришел, увидел, победил (Цезарь)

σπεῦδε βραδέως – спеши медленно (любимая поговорка Октавиана Августа)

νίψον ἀνομήματα μὴ μόναν ὄψιν – отмывайте грехи, не только лицо (палиндром Григория Богослова).

αὐτὸς ἔφα – сам (учитель) сказал.

Τὴν δοκὸν φέρειν – таскать бревно.

Ὅμηρου Ἰλιάς

1.1-2. Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

οὐλομένην, ἥ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε – Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына, грозный, который ахейнам тысячи бедствий соделал.

Ὅμηρου Ὀδύσσεια

1.1-5. Ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ

πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν·

πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἶδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,

πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,

ἀρνύμενος ἥν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων – Муза, скажи мне о том многоопытном муже, который, Странствуя долго со дня, как святой Илион им разрушен, Многих людей города посетил и обычаи видел, Много и сердцем скорбел на морях, о спасенье заботясь Жизни своей и возврате в отчизну сопутников; тщетны были, однако, заботы, не спас он сопутников...

12.8 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως – Встала из мрака молодая с перстами пурпурными Эос.

8.346 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα – Громко к нему со словами крылатыми он обратился.

Ἀρχιλόχου Ἰαμβοί.

ἀλλὰ χαρτοῖσιν τε χαῖρε καὶ κακοῖσιν ἀσχάλα
μὴ λήην· γίνωσκε δ' οἷος ῥυσμός ἀνθρώπους ἔχει – В меру радуясь
удаче, в меру в бедствиях горюй; Познавай тот ритм, что в жизни
человеческой сокрыт.

Ἀνακρεόντεια μέλη fr. 29.

Χαλεπὸν τὸ μὴ φιλῆσαι,
χαλεπὸν δὲ καὶ φιλῆσαι·
χαλεπώτερον δὲ πάντων
ἀποτυγχάνειν φιλοῦντα – Трудно не любить, трудно и любить, но
тяжелее всего не встретить взаимной любви.

Ἡροδότου Ἱστορίαι

7,152. Ἐγὼ δὲ ὀφείλω λέγειν τὰ λεγόμενα, πείθεσθαί γε μὲν οὐ
παντάπασι ὀφείλω – Μοῖ δολερὰ передавать все, что рассказывают, но,
конечно, верить всему я не обязан.

Ἡ παλαιὰ διαθήκη

Γένεσις

1.1 Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν – В начале
создал Бог небо и землю.

1.3 Γενηθήτω φῶς – Да будет свет!

1.26 κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν – по образу и подобию.

2.23 ὅστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου – кость
от костей моих и плоть от плоти моей.

Ἑξοδος

26.33 τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων – святая святых.

20.4 οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον – не сотвори себе кумира.

21.24 ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος – око за око, зуб
за зуб.

Δευτερονόμιον

8.3 οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος – не хлебом единым жив
человек.

32.10 διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ – *беречь, как зеницу ока.*

Ἐκκλησιαστής

1.1 ματαιότης ματαιότητων, τὰ πάντα ματαιότης – *суета сует и все суета.*

1.4 γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκεν – *род приходит и род уходит, а земля пребывает вовек.*

1.6 ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα – *возвращается ветер на круги свои.*

1.9 οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον – *нет ничего нового под солнцем.*

3.1 Τοῖς πᾶσιν χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν – *Всему свое время, и время всякой вещи под небом.*

3.5 καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους – *время разбрасывать камни, и время собирать камни.*

Ἡ καινὴ διαθήκη

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον

5.3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν – *блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.*

5.13 τὸ ἅλας τῆς γῆς – *соль земли.*

5. 37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἔστιν – *да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.*

7.6 μὴ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων – *не мечите бисера перед свиньями.*

7.7 αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν – *просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам.*

9.17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς – *не вливают молодого вина в мехи ветхие.*

10.16 γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περισστεραὶ – *будьте мудры, как змии и кротки, как голуби.*

11.15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω – *имеющий уши слышать да слышит.*

13.57 οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ – *не бывает пророка без чести, разве только в отечестве своем.*

24.2 οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον – *не останется здесь камня на камне.*

26.52 οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται – *взявшие меч, от меча погибнут.*

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν

4.23 Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν – *врач, исцели себя сам.*

8.17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται – *ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным.*

12.19 φάγε, πίε, εὐφραίνου – *ешь, пей, веселись.*

12.48 παντὶ δὲ ὧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ – *кому много дано, с того много и спросится.*

20.25 ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ – *отдавайте кесарю кесарево, а Божие Богу.*

24.36 Εἰρήνη ὑμῖν – *мир вам.*

Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην

1.1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος – *в начале было слово.*

1.23 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ – *глас вопиющего в пустыне.*

3.8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ – *дух дышит, где хочет.*

18. 38 Τί ἐστιν ἀλήθεια; – *что есть истина?*

Πρὸς Κορινθίους Ι,

13.1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον – *если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий.*

13. 13 πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη – *вера, надежда, любовь.*